

***Retornos de El Discurso del Indio
(para Mahmud Darwish)***

Meeting with Silvana Rabinovich



Date/Place: Awaiting confirmation

Pre-program

Radiophonic Workshop: Translating & Reading Mahmud Darwish

Intervention followed by a discussion:

Silvana Rabinovich (UNAM): Heteronomies of justice: Nomadism and hospitality in language

"Here is the story of the flight of a poem: "The Discourse of the Indian, the penultimate before the white man", by Mahmud Darwish. From a strange familiarity, the poem originally written in Arabic evoked the famous speech of Chief Duwamish Seattle at the same time as it seemed to pursue a natural and centenary dialogue with the first peoples of Mexico.

The poem is said to be the "penultimate" speech of "the Indian" against "the white man". Perhaps the last is a speech in act that, a long time ago - in the form of an incalculable environmental crisis - gives back the poem to this "grandmother" as the poem recalls, that is the Earth.

In Mexico, on our continent and in the world, we are today witnesses of deaths and disappearances often related to the defense of rivers, mountains, lands, languages and knowledge.

Entire communities today live in a paradoxical situation that we will call "residential exile" although they continue to live on their lands. They are constantly dispossessed by a minority acting with the consent of the national states. Palestine also pays with the blood of its children the criminal plunder of land, water, olives...

The pain of the land caused by a predatory economy supported by accumulation by dispossession is increasingly questioned. The scream of heteronomous justice is strengthened with the hope that one day, not too far away, this minority drunk with ruthless and suicidal domination and progress in the pursuit of "security" may hear the voice of the innumerable other. Today, his dreaded vulnerability is reflected in the mirror of this letter-poem that announces the deadly melancholy of the eagle."

The *Retornos de El Discursos del Indio (para Mahmoud Darwich)* are from a research project entitled "Nomadism and hospitality in language" initiated by Silvana Rabinovich at the Autonomous University of Mexico.

The research took the form of transhumant translations of Mahmud Darwish's poem in Spanish, Mazatec, Chinese, Mixtec, Zapotec and Mayan; and discussions around cross-cultural experiences of hospitality and nomadism in a process of translation and justice between Palestine, Mexico and Western Sahara.

With translations of: Gloria Martínez Carrera (translator mazatec of the community of San Juan Union, Zoquiapam, Oaxaca), Alicia Gregorio Velasco (Chinantec translator of the community of San Antonio Analco, Oaxaca), Yasnaya Elena Aguilar (translator of the ayuujk) or Mixe (of Ayutla), Víctor Cata (translator of the diidxazá or zapoteco del Istmo, of Juchitán) and Caesar David Can Canul (translator of the Yucatec Maya of the community of Mesatunich, municipality of Motul, Yucatán).

Ungraving : Cosme García Máximo.



Silvana Rabinovich is a researcher. She teaches at the National Autonomous University of Mexico. Born in Rosario (Argentina) in 1965, she studied philosophy at the National University of Rosario in Argentina, then at the Hebrew University of Jerusalem. After a sustained doctorate at the National Autonomous University of Mexico (UNAM) on "*La huella en el palimpsesto: the escritura of Levinas desde la perspectiva de la transtextualidad*" (2000) it is integrated in the upper level of the Sistema Nacional de Investigadores (SNI)) from Mexico and currently directs research in the Master and PhD program at the UNAM Faculty of Philosophy and Letters (FFyL). Full-time researcher at the Institute of Philological Research (IIFL) of UNAM, she participated in the research of PAPIIT programs "*Problemas de Alteridad*" (1998-2001), "*Memoria y escritura*" (2001-2004), "*Políticas de la memoria*" (2004-2006), "*Cuerpos, espacialidad y emociones en la teoría social*" (2008-2009), "*Heteronomías de la justicia : de exilios et utopías*" (2009-2015) and directs the program "Nomadism and hospitality in language" (2017).

Recent publications:

Retornos de El discurso del 'Indio' (para Mahmud Darwish), Ed. Apofis-IIFL, 2016

Heteronomías de la lectura, Ed. Destiempos, 2013

La Biblia y el drone, Ed. IEPALA, 2013